Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 36 Ausgegeben Danzig, den 26. Mai 1936 1936

83

Verordnung über den Weltnachrichtenvertrag. Vom 9. Mai 1936.

Artikel I

Dem am 9. Dezember 1932 in Madrid abgeschlossenen Weltnachrichtenvertrag und seinen Vollzugsordnungen nebst den dazu gehörenden Schlußprotokollen wird zugestimmt.

Auf Grund der Verordnung zur Abänderung des Gesetzes betr. die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 18. Dezember 1933 (G. Bl. S. 631) Art. I werden der erwähnte Vertrag und seine Vollzugsordnungen nebst den dazu gehörenden Schlußprotokollen hiermit verkündet. Der Vertrag ist nachstehend abgedruckt. Hinsichtlich des Wortlauts der Vollzugsordnungen nebst den dazu gehörenden Schlußprotokollen wird auf das Deutsche Reichsgesetzblatt von 1934 Teil II Seite 1085 bis 1386 Bezug genommen.

Artikel II

Diese Verordnung tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tag in Kraft.

Danzig, den 9. Mai 1936.

Der Senat der Freien Stadt Danzig

Greiser Dr. Wiercinski-Keiser

Convention internationale des télécommunications

conclue entre les gouvernements des pays ci-après énumérés:

Union de l'Afrique du Sud; Allemagne; République Argentine; Fédération Australienne; Autriche; Belgique; Bolivie; Brésil; Canada; Chili; Chine; Etat de la Cité du Vatican; République de Colombie; Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français; Colonies portugaises; Confédération suisse; Congo belge; Costa-Rica; Cuba; Curaçao et Surinam; Cyrénaïque; Danemark; Ville libre de Dantzig; République Dominicaine; Egypte; République de El Salvador; Equateur; Erythrée; Espagne; Etats-Unis d'Amérique; Empire d'Ethiopie; Finlande; France; Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord; Grèce; Guatemala; République de Honduras; Hongrie; Iles italiennes de l'Egée; Indes britanniques; Indes néerlandaises; Etat libre d'Irlande; Islande; Italie; Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais; Lettonie; Libéria; Lithu-

(Übersetzung)

Weltnachrichtenvertrag

Madrid 1932

abgeschlossen zwischen den Regierungen der hierunter aufgeführten Länder:

Südafrikanische Union; Deutschland; Republik Argentinien; Australischer Bund; Österreich; Belgien; Bolivien; Brasilien; Kanada; Chile; China; Vatikanstadt; Republik Kolumbien; Französische Kolonien; Schutzgebiete und Gebiete unter französischem Mandat; Portugiesische Kolonien; Schweizerische Eidgenossenschaft; Belgisch Kongo; Costarica; Kuba; Curaçao und Surinam; Cyrenaika; Dänemark; Freie Stadt Danzig; Dominikanische Republik, Ägypten; Republik El Salvador; Ekuador; Erythrea; Spanien; Vereinigte Staaten von Amerika; Kaiserreich Äthiopien; Finnland; Frankreich; Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland; Griechenland; Guatemala; Republik Honduras; Ungarn; Italienische Inseln im Ägäischen Meere; Britisch Indien; Niederländisch Indien; Irischer Freistaat; Island; Italien; Japan, Chosen (Korea), Taiwan (Formosa), Karafuto (Japanisch Sachalin), Pachtgebiet Kwantung und die unter japanischem Mandat stehenden Südseeinseln; Lettland; Liberia; Litauen; Luxemburg;

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 3. 6. 1936.)

anie; Luxembourg; Maroc; Mexique; Nicaragua; Norvège; Nouvelle-Zélande; République de Panama; Pays-Bas; Pérou; Perse; Pologne; Portugal; Roumanie; Somalie italienne; Suède; Syrie et Liban; Tchécoslovaquie; Tripolitaine; Tunisie; Turquie; Union des Républiques Soviétistes Socialistes; Uruguay; Vénézuéla; Yougoslavie.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Madrid, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Chapitre I

Organisation et fonctionnement de l'Union

Article premier

Constitution de l'Union

§ 1. Les pays, Parties à la présente Convention, forment l'Union internationale des télécommunications, qui remplace l'Union télégraphique, et qui est régie par les dispositions suivantes.

§ 2. Les termes employés dans la présente Convention sont définis dans l'annexe à ce document.

Article 2

Règlements

§ 1. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements, savoir:

le Règlement télégraphique,
le Règlement téléphonique,
les Règlements des radiocommunications (Règlement général et Règlement additionnel),

qui ne lient que les gouvernements contractants qui se sont engagés à les appliquer, et seulement vis-à-vis des gouvernements qui ont pris le même engagement.

§ 2. Seuls les signataires de la Convention ou les adhérents à cet acte sont admis à signer les Règlements ou à y adhérer. La signature de l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les signataires de la Convention. De même, l'adhésion à l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les adhérents à la Convention. Toutefois, le Règlement additionnel des radiocommunications ne peut pas faire l'objet de la signature ou de l'adhésion sans que la signature ou l'adhésion ait été donnée au Règlement général des radiocommunications.

§ 3. Les prescriptions de la présente Convention n'engagent les gouvernements contractants que pour les services régis par les Règlements auxquels ces gouvernements sont Parties.

Article 3

Adhésion des gouvernements à la Convention

§ 1. Le gouvernement d'un pays, au nom duquel la présente Convention n'a pas été signée, peut y adhérer en tout temps. Cette adhésion doit porter sur un au moins des Règle-

Marokko; Mexiko; Nikaragua; Norwegen; Neuseeland; Republik Panama; Niederlande; Peru; Persien; Polen; Portugal; Rumänien; Italienische Somaliküste; Schweden; Syrien und Libanon; Tschechoslowakei; Tripolitanien; Tunis; Türkei; Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken; Uruguay; Venezuela; Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der vorgenannten Regierungen, sind in Madrid zu einer Tagung zusammengetreten und haben in gegenseitigem Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation folgenden Vertrag aufgestellt:

Kapitel I

Aufbau und Geschäftsbetrieb des Vereins

Artikel 1

Gründung des Vereins

§ 1. Die Länder, die sich an diesem Vertrag beteiligen, bilden den Weltnachrichtenverein, der an die Stelle des Welttelegraphenvereins tritt und für den die folgenden Bestimmungen gelten.

§ 2. Die in diesem Vertrag angewendeten Ausdrücke sind in der Anlage näher bestimmt.

Artikel 2

Vollzugsordnungen

§ 1. Die Bestimmungen dieses Vertrags werden durch Vollzugsordnungen ergänzt, und zwar durch:

die Vollzugsordnung für den Telegraphendienst,
die Vollzugsordnung für den Fernsprechdienst,
die Vollzugsordnung für den Funkdienst (Allgemeine Vollzugsordnung und Zusatz-Vollzugsordnung),

die aber nur für die Vertragsregierungen verbindlich sind, die sich zu ihrer Anwendung verpflichtet haben, und zwar nur den Regierungen gegenüber, die dieselbe Verpflichtung eingegangen sind.

§ 2. Nur die Regierungen, die den Vertrag unterzeichnet haben oder ihm nachträglich beigetreten sind, dürfen die Vollzugsordnungen unterzeichnen oder ihnen nachträglich beitreten. Die den Vertrag unterzeichnenden Regierungen müssen mindestens eine der Vollzugsordnungen unterzeichnen. Ebenso müssen die Regierungen, die dem Vertrag nachträglich beitreten, mindestens einer Vollzugsordnung beitreten. Indessen kann nur die Regierung die Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst unterzeichnen oder ihr nachträglich beitreten, die zuvor die Allgemeine Vollzugsordnung für den Funkdienst unterzeichnet hat oder ihr nachträglich beigetreten ist.

§ 3. Die Vorschriften dieses Vertrags verpflichten die Vertragsregierungen nur für die Dienste, die durch die Vollzugsordnungen geregelt sind, denen sie sich angeschlossen haben.

Artikel 3

Beitritt der Regierungen zum Vertrag

§ 1. Die Regierung eines Landes, in dessen Namen dieser Vertrag nicht unterzeichnet worden ist, kann ihm jederzeit beitreten. Dieser Beitritt muß sich auch auf mindestens eine der zugehörigen Voll-

ments annexés, sous réserve de l'application du § 2 de l'article 2 ci-dessus.

§ 2. L'acte d'adhésion d'un gouvernement sera déposé dans les archives du gouvernement qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires ayant arrêté la présente Convention. Le gouvernement qui a reçu en dépôt l'acte d'adhésion en donne connaissance, par la voie diplomatique, à tous les autres gouvernements contractants.

§ 3. L'adhésion emporte de plein droit toutes les obligations et tous les avantages stipulés par la présente Convention; en outre, elle entraîne les obligations et avantages stipulés par les seuls Règlements que les gouvernements adhérents s'engagent à appliquer.

Article 4

Adhésion des gouvernements aux Règlements

Le gouvernement d'un pays signataire ou adhérent à la présente Convention peut adhérer en tout temps au Règlement ou aux Règlements auxquels il ne s'est pas engagé, en tenant compte des dispositions du § 2 de l'article 2. Cette adhésion est notifiée au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés.

Article 5

Adhésion à la Convention et aux Règlements des colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants

§ 1. Tout gouvernement contractant peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit après, que son acceptation de la présente Convention est valable pour l'ensemble ou un groupe ou un seul de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat.

§ 2. L'ensemble ou un groupe ou un seul de ces colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat peut respectivement faire l'objet, à toute époque, d'une adhésion distincte.

§ 3. La présente Convention ne s'applique pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat d'un gouvernement contractant, à moins d'une déclaration à cet effet faite en vertu du § 1 du présent article ou d'une adhésion distincte faite en vertu du § 2 ci-dessus.

§ 4. Les déclarations d'adhésion faites en vertu des §§ 1 et 2 du présent article seront communiquées, par la voie diplomatique, au gouvernement du pays sur le territoire duquel aura été tenue la conférence de plénipotentiaires à laquelle la présente Convention a été arrêtée, et une copie en sera transmise par ce gouvernement à chacun des autres gouvernements contractants.

§ 5. Les dispositions des §§ 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi soit pour l'acceptation d'un ou de plusieurs Règlements, soit pour l'adhésion à un ou à plusieurs Règlements, en

zugsordnungen erstrecken, wobei der § 2 des vorstehenden Artikels 2 zu beachten ist.

§ 2. Die Beitrittsurkunde einer Regierung bleibt im Gewahrsam der Regierung, in deren Gebiet die Regierungstagung stattgefunden hat, auf der dieser Vertrag abgeschlossen wurde. Die Regierung, welche die Beitrittserklärung zur Aufbewahrung erhalten hat, gibt auf diplomatischem Weg allen anderen Vertragsregierungen hiervon Kenntnis.

§ 3. Der Beitritt umfaßt von Rechts wegen alle Verpflichtungen und Vergünstigungen aus diesem Vertrag, ebenso die Verpflichtungen und Vorteile aus jenen Vollzugsordnungen, zu deren Anwendung sich die beitretenden Regierungen verpflichten.

Artikel 4

Beitritt der Regierungen zu den Vollzugsordnungen

Die Regierung eines Landes, das diesen Vertrag unterzeichnet hat oder ihm nachträglich beigetreten ist, kann unter Beachtung der Bestimmungen des § 2 des Artikels 2 jederzeit der Vollzugsordnung oder den Vollzugsordnungen beitreten, zu deren Anwendung sie sich bis dahin nicht verpflichtet hat. Der Beitritt wird dem Vereinsbüro angezeigt; dieses gibt den anderen beteiligten Regierungen davon Kenntnis.

Artikel 5

Beitritt von Kolonien, Schutzgebieten, Überseegebieten oder Gebieten, die der Oberhoheit, der behördlichen Gewalt oder dem Mandat der Vertragsregierungen unterstehen, zum Vertrag und zu den Vollzugsordnungen

§ 1. Jede Vertragsregierung kann entweder bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder bei ihrem Beitritt oder auch später erklären, daß die Annahme dieses Vertrags für die Gesamtheit oder für eine Gruppe oder für ein Einzelgebiet ihrer Kolonien, Schutzgebiete, Überseegebiete oder der ihrer Oberhoheit, ihrer behördlichen Gewalt oder ihrem Mandat unterstellten Gebiete gilt.

§ 2. Der Beitritt für die Gesamtheit, eine Gruppe oder ein Einzelgebiet dieser Kolonien, Schutzgebiete, Überseegebiete oder der Gebiete, die der Oberhoheit, der behördlichen Gewalt oder dem Mandat einer Vertragsregierung unterstehen, kann aber auch jederzeit gesondert vollzogen werden.

§ 3. Dieser Vertrag gilt nicht für Kolonien, Schutzgebiete, Überseegebiete oder Gebiete, die der Oberhoheit, der behördlichen Gewalt oder dem Mandat einer Vertragsregierung unterstehen, es sei denn, daß eine entsprechende Erklärung nach § 1 dieses Artikels abgegeben oder der Beitritt nach vorstehendem § 2 gesondert vollzogen worden ist.

§ 4. Die Beitrittserklärungen nach § 1 und 2 dieses Artikels werden auf diplomatischem Wege der Regierung des Landes mitgeteilt, in dem die Regierungstagung stattgefunden hat, auf der dieser Vertrag aufgestellt worden ist. Diese Regierung übermittelt jeder der anderen Vertragsregierungen eine Abschrift jeder solchen Erklärung.

§ 5. Die Bestimmungen der §§ 1 und 3 dieses Artikels gelten auch sowohl für die Annahme einer oder mehrerer Vollzugsordnungen als auch für den nachträglichen Beitritt zu einer oder mehreren Voll-

tenant compte des prescriptions du § 2 de l'article 2. Cette acceptation ou cette adhésion est notifiée en conformité des dispositions de l'article 4.

§ 6. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat qui figurent dans le préambule de la présente Convention.

Article 6

Ratification de la Convention

§ 1. La présente Convention devra être ratifiée par les gouvernements signataires et les ratifications en seront déposées, par la voie diplomatique, dans le plus bref délai possible, aux archives du gouvernement du pays qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires ayant arrêté la présente Convention et qui notifiera aux autres gouvernements signataires et adhérents, par la voie diplomatique, les ratifications au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

Article 7

Approbation des Règlements

§ 1. Les gouvernements doivent se prononcer dans le plus bref délai possible au sujet de l'approbation des Règlements arrêtés en conférence. Cette approbation est notifiée au Bureau de l'Union qui en fait part aux membres de l'Union.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements intéressés ne notifieraient pas cette approbation, les nouvelles dispositions réglementaires n'en seront pas moins valables pour les gouvernements qui les auront approuvées.

Article 8

Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872) et de St-Pétersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912) et de Washington (1927) et les Règlements y annexés.

Article 9

Exécution de la Convention et des Règlements

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention et des Règlements acceptés par eux dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunications établis ou

zugsordnungen, wobei die Vorschriften des § 2 des Artikels 2 zu erfüllen sind. Diese Annahme oder dieser Beitritt wird entsprechend den Bestimmungen des Artikels 4 bekanntgegeben.

§ 6. Die Bestimmungen der vorstehenden Paragraphen gelten nicht für die Kolonien, Schutzgebiete, Überseegebiete oder für die einer Oberhoheit, behördlichen Gewalt oder einem Mandat unterstehenden Gebiete, die in der Eingangsformel dieses Vertrags aufgeführt sind.

Artikel 6

Ratifikation des Vertrags

§ 1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation durch die Regierungen, die ihn unterzeichnet haben. Die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald auf diplomatischem Weg im Gewahrsam der Regierung des Landes niedergelegt werden, in dem die Regierungstagung abgehalten worden ist, auf der dieser Vertrag aufgestellt wurde. Diese Regierung gibt die Ratifizierungen den anderen Regierungen, die den Vertrag unterzeichnet haben oder ihm nachträglich beigetreten sind, Zug um Zug nach Eingang der Urkunden auf diplomatischem Wege bekannt.

§ 2. Sollten eine oder mehrere Regierungen, die den Vertrag unterzeichnet haben, diesen nicht ratifizieren, so ist er gleichwohl für die Regierungen rechtsgültig, die ihn ratifiziert haben.

Artikel 7

Annahme der Vollzugsordnungen

§ 1. Die Regierungen sollen sich in kürzester Frist über die Annahme der auf der Konferenz festgelegten Vollzugsordnungen entscheiden. Die Annahme wird dem Vereinsbüro angezeigt; dieses gibt den Mitgliedern des Vereins davon Kenntnis.

§ 2. Wenn eine oder mehrere der in Betracht kommenden Regierungen die Annahme nicht mitteilen, so sind die Vorschriften der neuen Vollzugsordnungen gleichwohl für die Regierungen gültig, die sie anerkannt haben.

Artikel 8

Aufhebung der früheren Verträge und Vollzugsordnungen

Die Internationalen Telegraphenverträge von Paris (1865), Wien (1868), Rom (1872) und von St. Petersburg (1875) nebst Vollzugsordnungen sowie die Internationalen Funktelegraphenverträge von Berlin (1906), London (1912) und der Weltfunkvertrag von Washington (1927) nebst Vollzugsordnungen werden in den gegenseitigen Beziehungen der Vertragsregierungen durch diesen Vertrag und seine Vollzugsordnungen aufgehoben und ersetzt.

Artikel 9

Ausführung des Vertrags und der Vollzugsordnungen

§ 1. Die Vertragsregierungen verpflichten sich, die Bestimmungen dieses Vertrags und der von ihnen angenommenen Vollzugsordnungen bei allen unter ihrer Aufsicht errichteten oder betriebenen Anstalten und Funkstellen des Nachrichtenverkehrs

exploités par leurs soins et qui sont ouverts au service international de la correspondance publique, au service de la radiodiffusion ou aux services spéciaux régis par les Règlements.

§ 2. Ils s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, aux exploitations privées reconnues par eux et aux autres exploitations dûment autorisées à l'établissement et à l'exploitation des télécommunications du service international ouvertes ou non ouvertes à la correspondance publique.

Article 10

Dénonciation de la Convention par les gouvernements

§ 1. Chaque gouvernement contractant a le droit de dénoncer la présente Convention par une notification adressée, par la voie diplomatique, au gouvernement du pays dans lequel a siégé la conférence de plénipotentiaires qui a arrêté la présente Convention et annoncée ensuite par ce gouvernement, également par la voie diplomatique, à tous les autres gouvernements contractants.

§ 2. Cette déconciation produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de la réception de sa notification par le gouvernement du pays où a siégé la dernière conférence de plénipotentiaires. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements contractants, la Convention reste en vigueur.

Article 11

Dénonciation des Règlements par les gouvernements

§ 1. Chaque gouvernement a le droit de mettre fin à l'engagement qu'il a pris d'exécuter un Règlement, en notifiant sa décision au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés. Cette notification produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de sa réception par le Bureau de l'Union. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements, le Règlement visé reste en vigueur.

§ 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus ne suppriment pas l'obligation pour les gouvernements contractants d'exécuter au moins l'un des Règlements, visée par l'article 2 de la présente Convention, et compte tenu de la réserve mentionnée au § 2 dudit article.

Article 12

Dénonciation de la Convention et des Règlements par les colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants

§ 1. L'application de la présente Convention à un territoire, faite en vertu des prescriptions du § 1 ou du § 2 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 2. Les déclarations de dénonciation prévues au § 1 ci-dessus sont notifiées et annoncées dans

anzuwenden, die für den zwischenstaatlichen öffentlichen Nachrichtendienst, den Rundfunk oder für die sich nach den Vollzugsordnungen abwickelnden Sonderdienste geöffnet sind.

§ 2. Sie verpflichten sich ferner, die nötigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Beachtung der Bestimmungen dieses Vertrags und der Vollzugsordnungen, die sie annehmen, den von ihnen anerkannten Privatunternehmen und anderen Unternehmen aufzuerlegen, die zur Errichtung und zum Betrieb von Fernmeldeanlagen des zwischenstaatlichen Dienstes ordnungsmäßig ermächtigt sind, gleichviel ob diese dem öffentlichen Verkehr dienen oder nicht.

Artikel 10

Kündigung des Vertrags durch die Regierungen

§ 1. Jede Vertragsregierung hat das Recht, diesen Vertrag zu kündigen; sie stellt das Kündigungsschreiben auf diplomatischem Wege der Regierung des Landes zu, in dem die Regierungstagung abgehalten worden ist, die diesen Vertrag aufgestellt hat. Diese Regierung teilt dann, ebenfalls auf diplomatischem Wege, die Kündigung allen anderen Vertragsregierungen mit.

§ 2. Die Kündigung wird wirksam bei Ablauf eines Jahres nach dem Tag, an dem das Kündigungsschreiben bei der Regierung des Landes eingegangen ist, in dem die letzte Regierungstagung abgehalten wurde. Die Kündigung wird nur für die kündigende Regierung wirksam; für die übrigen Vertragsregierungen bleibt der Vertrag in Kraft.

Artikel 11

Kündigung der Vollzugsordnungen durch die Regierungen

§ 1. Jede Regierung hat das Recht, die von ihr übernommene Verpflichtung zur Anwendung einer Vollzugsordnung aufzuheben. Sie zeigt ihren Entschluß dem Vereinsbüro an; dieses gibt den anderen beteiligten Regierungen davon Kenntnis. Diese Anzeige wird wirksam bei Ablauf eines Jahres nach dem Tag, an dem sie beim Vereinsbüro eingegangen ist. Die Kündigung wird nur für die kündigende Regierung wirksam; für die übrigen Regierungen bleibt die betreffende Vollzugsordnung in Kraft.

§ 2. Die Bestimmungen des vorstehenden § 1 entbinden die Vertragsregierungen nicht von der in Artikel 2 dieses Vertrags festgelegten Verpflichtung, mindestens eine der Vollzugsordnungen anzuwenden, und zwar unter Berücksichtigung des in § 2 des genannten Artikels erwähnten Vorbehalts.

Artikel 12

Kündigung des Vertrags und der Vollzugsordnungen durch Kolonien, Schutzgebiete, Überseegebiete oder Gebiete, die der Oberhoheit, der behördlichen Gewalt oder dem Mandat der Vertragsregierungen unterstehen

§ 1. Die Anwendung dieses Vertrags auf ein Gebiet auf Grund der Bestimmungen von Artikel 5, § 1 oder 2, kann jederzeit aufhören.

§ 2. Die im vorstehenden § 1 vorgesehenen Kündigungen werden in der Weise zugestellt und be-

les conditions fixées au § 1 de l'article 10; elles produisent leur effet d'après les dispositions du § 2 du même article.

§ 3. L'application d'un ou de plusieurs Règlements à un territoire, faite en vertu des dispositions du § 5 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 4. Les déclarations de dénonciation prévues au § 3 ci-dessus sont notifiées et annoncées selon les prescriptions du § 1 de l'article 11 et produisent leur effet dans les conditions fixées audit paragraphe.

Article 13

Arrangements particuliers

Les gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la Convention et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres pays.

Article 14

Relations avec des Etats non contractants

§ 1. Chacun des gouvernements contractants se réserve, pour lui et pour les exploitations privées reconnues par lui, la faculté de fixer les conditions dans lesqueles il admet les télécommunications échangées avec un pays qui n'a pas adhéré à la présente Convention ou au Règlement dans lequel sont comprises les dispositions relatives aux télécommunications en cause.

§ 2. Si une télécommunication originaire d'un pays non adhérent est accepté par un pays adhérent, elle doit être transmise, et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un pays adhérent à la Convention et aux Règlements respectifs, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements en question ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 15

Arbitrage

§ 1. En cas de désaccord entre deux ou plusieurs gouvernements contractants relativement à l'exécution soit de la présente Convention, soit des Règlements prévus à l'article 2, le différend, s'il n'est réglé par la voie diplomatique, est soumis à un jugement arbitral à la demande d'un quelconque des gouvernements en désaccord.

§ 2. A moins que les Parties en désaccord ne s'entendent pour faire usage d'une procédure déjà établie par des traités conclus entre elles pour le règlement des conflits internationaux, ou de celle prévue au § 7 du présent article il sera procédé comme il suit à la désignation des arbitres:

kanntgegeben, wie es in Artikel 10, § 1, bestimmt ist; sie werden wirksam nach den Bestimmungen des § 2 desselben Artikels.

§ 3. Die Anwendung einer oder mehrerer Vollzugsordnungen auf ein Gebiet auf Grund der Bestimmungen in Artikel 5, § 5, kann jederzeit aufhören.

§ 4. Die im vorstehenden § 3 vorgesehenen Kündigungen werden nach den Vorschriften von Artikel 11, § 1, zugestellt und bekanntgegeben; sie werden nach den Bestimmungen des genannten Paragraphen wirksam.

Artikel 13

Besondere Vereinbarungen

Die Vertragsregierungen behalten sich für sich selbst, für die von ihnen anerkannten Privatunternehmen und für andere von ihnen ordnungsmäßig ermächtigte Unternehmen das Recht vor, besondere Vereinbarungen über solche Fragen des Dienstes zu treffen, die für die Allgemeinheit der Regierungen ohne Belang sind. Diese Vereinbarungen haben sich jedoch, was die Störungen anlangt, die in den Funkdiensten der anderen Länder durch die Anwendung solcher Vereinbarungen verursacht werden könnten, im Rahmen des Vertrags und seiner Vollzugsordnungen zu halten.

Artikel 14

Beziehungen zu Nichtvertragsstaaten

§ 1. Jede der Vertragsregierungen behält sich für sich selbst und für die von ihr anerkannten Privatunternehmen das Recht vor, die Bedingungen festzusetzen, unter denen sie den Fernmeldeverkehr mit einem Lande zuläßt, das diesem Vertrag oder der den betreffenden Fernmeldeverkehr regelnden Vollzugsordnungen nicht beigetreten ist.

§ 2. Wenn eine Übermittlung, die von einem nicht beigetretenen Land ausgeht, von einem Vertragsland angenommen wird, muß sie weitergeleitet werden. Soweit das auf den Verkehrswegen eines dem Vertrag und den betreffenden Vollzugsordnungen beigetretenen Landes geschieht, werden die Pflichtbestimmungen des Vertrags und der in Betracht kommenden Vollzugsordnungen sowie die gewöhnlichen Gebührensätze darauf angewendet.

Artikel 15

Schiedsgerichtsbarkeit

§ 1. Entstehen zwischen zwei oder mehreren Vertragsregierungen Meinungsverschiedenheiten über die Ausführung dieses Vertrags oder der in Artikel 2 vorgesehenen Vollzugsordnungen, so wird die Streitfrage, wenn sie nicht auf diplomatischem Wege geregelt wird, auf Verlangen einer der daran beteiligten Regierungen einem Schiedsspruch unterworfen.

§ 2. Verständigen sich die Gegner nicht über die Anwendung eines zwischen ihnen für die Reglung zwischenstaatlicher Streitfälle bereits vertraglich vereinbarten oder des in § 7 dieses Artikels vorgesehenen Verfahrens, so werden die Schiedsrichter wie folgt bestellt:

§ 3. (1) Les Parties décident, après entente réciproque, si l'arbitrage doit être confié à des personnes ou à des gouvernements ou administrations; à défaut d'entente, il est recouru à des gouvernements.

(2) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des personnes, les arbitres ne doivent être de la nationalité d'aucune des Parties intéressées dans le différend.

(3) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des gouvernements ou administrations, ceux-ci doivent être choisis parmi les Parties adhérentes à l'accord dont l'application a provoqué le differend.

§ 4. La Partie qui fait appel à l'arbitrage est considéré comme Partie demanderesse. Elle désigne un arbitre et le notifie à la partie adverse. La Partie défenderesse doit alors nommer un deuxième arbitre, dans un délai de deux mois à partir de la réception de la notification de la demanderesse.

§ 5. S'il s'agit de plus de deux Parties, chaque groupe de demanderesses ou de défenderesses procède à la nomination d'un arbitre en observant le procédé indiqué au § 4.

§ 6. Les deux arbitres ainsi nommés s'entendent pour désigner un surarbitre qui, si les arbitres sont des personnes et non pas des gouvernements ou administrations, ne soit de la nationalité d'aucun d'eux et d'aucune des Parties. A défaut pour les arbitres de s'entendre sur le choix du surarbitre, chaque arbitre propose un surarbitre désintéressé dans le différend. Il est ensuite tiré au sort entre les surarbitres proposés. Ce tirage au sort est effectué par le Bureau de l'Union.

§ 7. Enfin, les Parties en désaccord ont la faculté de faire juger leur différend par un seul arbitre. Dans ce cas, ou bien elles s'entendent sur le choix de l'arbitre, ou bien celui-ci est désigné conformément à la méthode indiquée au § 6.

§ 8. Les arbitres arrêtent librement la procédure à suivre.

§ 9. Chaque Partie supporte les dépenses que lui occasionne l'instruction du différend. Les frais d'arbitrage sont répartis de façon égale entre les Parties en cause.

Article 16

Comités consultatifs internationaux

§ 1. Des comités consultatifs peuvent être institués en vue d'étudier des questions relatives aux services des télécommunications.

§ 2. Le nombre, la composition, les attributions et le fonctionnement de ces comités sont définis dans les règlements annexés à la présente Convention.

Article 17

Bureau de l'Union

§ 1. Un office central, dénommé Bureau de l'Union internationale des télécommunications, fonctionne dans les conditions fixées ci-après:

§ 2. (1) Outre les travaux et opérations prévus par divers autres articles de la Convention

§ 3. (1) Die Parteien entscheiden im gegenseitigen Einverständnis, ob die Schiedsgerichtsbarkeit Personen, Regierungen oder Verwaltungen übertragen werden soll; wird kein Einverständnis erzielt, so wendet man sich an Regierungen.

(2) Wenn die Schiedsgerichtsbarkeit Personen übertragen werden soll, dürfen die Schiedsrichter nicht die Staatsangehörigkeit einer der an dem Streitfall beteiligten Parteien besitzen.

(3) Soll die Schiedsgerichtsbarkeit Regierungen oder Verwaltungen übertragen werden, so müssen diese der Vereinbarung beigetreten sein, deren Anwendung den Streitfall verursacht hat.

§ 4. Die Partei, die die Schiedsgerichtsbarkeit anruft, gilt als Klägerin. Sie bestellt einen Schiedsrichter und benennt ihn der gegnerischen Partei. Die Beklagte muß dann binnen zwei Monaten nach Eingang der Mitteilung der Klägerin einen zweiten Schiedsrichter ernennen.

§ 5. Handelt es sich um mehr als zwei Parteien, so ernennt jede Gruppe von Klägern oder Beklagten einen Schiedsrichter unter Beachtung des in § 4 angegebenen Verfahrens.

§ 6. Die beiden so ernannten Schiedsrichter verständigen sich über die Wahl eines Obmanns; dieser darf — wenn die Schiedsrichter Personen und nicht Regierungen oder Verwaltungen sind — weder die Staatsangehörigkeit eines dieser Schiedsrichter noch die einer Partei haben. Können sich die Schiedsrichter über die Wahl des Obmanns nicht einigen, so schlägt jeder von ihnen einen an dem Streitfall unbeteiligten Obmann vor. Zwischen den vorgeschlagenen Obmännern entscheidet dann das Los, das vom Vereinsbüro gezogen wird.

§ 7. Schließlich können die streitenden Parteien ihren Streitfall auch von einem einzigen Schiedsrichter entscheiden lassen. In diesem Fall einigen sie sich entweder über die Wahl des Schiedsrichters oder aber der Schiedsrichter wird auf die in § 6 angegebene Weise bestimmt.

§ 8. Die Schiedsrichter legen den Gang des Verfahrens nach eigenem Ermessen fest.

§ 9. Jede Partei trägt die Kosten, die ihr die Untersuchung des Streitfalls verursacht. Die Kosten des Schiedsspruchs werden zu gleichen Teilen auf die streitenden Parteien verteilt.

Artikel 16

Zwischenstaatliche beratende Ausschüsse

§ 1. Zur Prüfung von Fragen des Fernmeldedienstes können beratende Ausschüsse eingesetzt werden.

§ 2. Anzahl, Zusammensetzung, Obliegenheiten und Arbeitsweise dieser Ausschüsse bestimmen die diesem Vertrag beigegebenen Vollzugsordnungen.

Artikel 17

Vereinsbüro

§ 1. Die Hauptstelle, das „Büro des Weltnachrichtenvereins", arbeitet in folgender Weise:

§ 2. (1) Außer mit den in verschiedenen anderen Artikeln des Vertrags und der Vollzugsordnungen

et des Règlements, le Bureau de l'Union est chargé:

a) des travaux préparatoires des conférences et des travaux consécutifs à ces conférences, auxquelles il est représenté avec voix consultative;

b) d'assurer, d'accord avec l'administration organisatrice intéressée, le secrétariat des conférences de l'Union, de même que, lorsqu'il en est prié ou que les Règlements annexés à la présente Convention en disposent ainsi, le secrétariat des réunions des comités institués par l'Union ou placés sous l'égide de celle-ci;

c) de procéder aux publications dont l'utilité générale viendrait à se révéler entre deux conférences.

(2) Il publie périodiquement, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition et des renseignements qu'il peut recueillir, un journal d'information et de documentation concernant les télécommunications.

(3) Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des gouvernements contractants pour leur fournir, sur les questions qui intéressent les télécommunications internationales, les avis et les renseignements dont ils pourraient avoir besoin, et qu'il serait mieux en mesure que ces gouvernements de posséder ou de se procurer.

(4) Il fait, sur sa gestion, un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union. Le compte de gestion est soumis à l'examen et à l'appréciation des conférences de plénipotentiaires ou administratives, prévues par l'article 18 de la présente Convention.

§ 3. (1) Les frais communs du Bureau de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, les sommes fixées dans les Règlements annexés à la présente Convention. Ces frais communs ne comprennent pas:

a) les frais afférents aux travaux des conférences de plénipotentiaires ou administratives,

b) les frais afférents aux travaux de comités régulièrement créés.

(2) Les frais afférents aux conférences de plénipotentiaires et administratives sont supportés par tous les gouvernements, qui y prennent part proportionnellement à la contribution qu'ils payent pour le fonctionnement du Bureau de l'Union, suivant les dispositions de l'alinéa (3) ci-après.

Les frais afférents aux réunions des comités régulièrement créés sont supportés suivant les dispositions des Règlements annexés à la présente Convention.

(3) Les recettes et les dépenses du Bureau de l'Union doivent faire l'objet de deux comptes distincts, l'un pour les services télégraphique et téléphonique, l'autre pour le service des radiocommunications. Les frais afférents à chacune de ces deux divisions sont supportés par les gouvernements adhérents aux Règlements correspondants. Pour la répartition de ces frais, les gouvernements adhérents sont divisés en six

vorgesehenen Arbeiten und Tätigkeiten ist das Vereinsbüro mit folgenden Aufgaben betraut:

a) Arbeiten zur Vorbereitung der Tagungen und Arbeiten, die nach den Tagungen zu leisten sind; auf den Tagungen selbst ist das Büro mit beratender Stimme vertreten;

b) Wahrnehmung der Sekretariatsgeschäfte für die Vereinstagungen im Einvernehmen mit der Verwaltung, die die Tagung vorbereitet; ferner, wenn es gewünscht wird oder die Vollzugsordnungen dieses Vertrags es vorschreiben, Wahrnehmung der Sekretariatsgeschäfte bei den Tagungen der vom Verein eingesetzten oder unter seiner Obhut stehenden Ausschüsse;

c) Herausgabe von Veröffentlichungen, die sich etwa zwischen zwei Tagungen als zweckmäßig erweisen sollten.

(2) Es veröffentlicht in regelmäßigen Zeitabständen auf Grund der ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen und eigener Ermittlungen eine Zeitschrift mit Nachrichten und Stoff aus dem Gebiet des Fernmeldeverkehrs.

(3) Es muß sich ferner jederzeit zur Verfügung der Vertragsregierungen halten, um ihnen über die den Weltnachrichtenverkehr betreffenden Fragen die etwa benötigten Gutachten und Auskünfte zu erteilen, die zu besitzen oder sich zu verschaffen es besser in der Lage ist als diese Regierungen.

(4) Über seine Tätigkeit erstattet es einen Jahresbericht, der allen Mitgliedern des Vereins zugestellt wird. Die Haushaltsrechnung wird auf den im Artikel 18 dieses Vertrags vorgesehenen Regierungs- oder Verwaltungstagungen zur Prüfung und Bestätigung vorgelegt.

§ 3. (1) Die laufenden Kosten des Vereinsbüros dürfen jährlich die Summen nicht überschreiten, die in den diesem Vertrag beigegebenen Vollzugsordnungen festgesetzt sind. In diese laufenden Kosten sind nicht einbegriffen:

a) die Kosten für die Arbeiten der Regierungs- oder Verwaltungstagungen,

b) die Kosten für die Arbeiten der ordnungsmäßig gebildeten Ausschüsse.

(2) Die Kosten für die Arbeiten der Regierungs- oder Verwaltungstagungen werden von allen Regierungen getragen, die daran teilnehmen, und zwar im Verhältnis des Beitrags, den sie gemäß nachfolgendem Abs. (3) für die Tätigkeit des Vereinsbüros bezahlen.

Die Kosten für die Tagungen der ordnungsmäßig gebildeten Ausschüsse werden nach den Bestimmungen der diesem Vertrag beigegebenen Vollzugsordnungen getragen.

(3) Über die Einnahmen und die Ausgaben des Vereinsbüros müssen zwei getrennte Abrechnungen aufgestellt werden, und zwar die eine für den Telegraphen- und Fernsprechdienst, die andere für den Funkdienst. Die auf jede dieser beiden Abteilungen entfallenden Kosten werden von den Regierungen getragen, die den entsprechenden Vollzugsordnungen beigetreten sind. Für die Umlegung dieser Kosten werden die beigetretenen Regierungen

classes, contribuant chacun dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1re classe . . . . . . 25 unités,
2e classe . . . . . . 20 unités,
3e classe . . . . . . 15 unités,
4e classe . . . . . . 10 unités,
5e classe . . . . . . 5 unités,
6e classe . . . . . . 3 unités.

(4) Chaque gouvernement fait connaître au Bureau de l'Union, soit directement, soit par l'intermédiaire de son administration, dans quelle classe son pays doit être rangé. Cette classification est communiquée aux membres de l'Union.

(5) Les sommes avancées par le gouvernement qui contrôle le Bureau de l'Union doivent être remboursées, par les gouvernements débiteurs, dans le plus bref délai et, au plus tard, à l'expiration du quatrième mois qui suit le mois durant lequel le compte a été envoyé. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit du gouvernement créditeur, à raison de six pour cent (6 %) l'an, à compter du jour de l'expiration du délai susmentionné.

§ 4. Le Bureau de l'Union est placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation, en contrôle les finances, fait les avances nécessaires et vérifie le compte annuel.

Chapitre II

Conférences

Article 18

Conférences de plénipotentiaires et conférences administratives

§ 1. Les prescriptions de la présente Convention sont revisables par des conférences de plénipotentiaires des gouvernements contractants.

§ 2. Il est procédé à la revision de la Convention lorsqu'il en a été ainsi décidé par une précédente conférence de plénipotentiaires, ou lorsque vingt gouvernements contractants au moins en ont manifesté le désir au gouvernement du pays où siège le Bureau de l'Union.

§ 3. Les precriptions des Règlements annexés à la présente Convention sont revisables par des conférences administratives de délégués des gouvernements contractants qui ont approuvé les Règlements soumis à revision, chaque conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 4. Chaque conférence administrative peut permettre la participation, à titre consultatif, des exploitations privées reconnues par les gouvernements contractants respectifs.

Article 19

Changement de la date d'une conférence

§ 1. L'époque fixée pour la réunion d'une conférence, soit de plénipotentiaires, soit administrative, peut être avancée ou reculée si la demande en est faite par dix, au moins, des gouvernements contractants, au gouvernement

in sechs Klassen eingeteilt; der Beitrag jeder Klasse wird nach einer gewissen Anzahl von Einheiten berechnet, nämlich:

1. Klasse . . . . . 25 Einheiten,
2. „ . . . . . 20 „ ,
3. „ . . . . . 15 „ ,
4. „ . . . . . 10 „ ,
5. „ . . . . . 5 „ ,
6. „ . . . . . 3 „ .

(4) Jede Regierung läßt das Vereinsbüro entweder unmittelbar oder durch Vermittlung ihrer Verwaltung wissen, in welche Klasse ihr Land eingereiht werden soll. Diese Einteilung wird den Mitgliedern des Vereins bekanntgegeben.

(5) Die Vorschüsse, die von der das Vereinsbüro beaufsichtigenden Regierung geleistet worden sind, müssen von den schuldnerischen Regierungen schnellstens erstattet werden, spätestens mit Ablauf des vierten Monats nach Ablauf des Monats, in dem die Rechnung übersandt worden ist. Nachdem diese Frist verstrichen ist, werden die Schuldbeträge zugunsten der Gläubigerregierung mit sechs (6) v. H. jährlich verzinst, und zwar vom Tage des Ablaufs der genannten Frist an.

§ 4. Das Vereinsbüro wird der Oberaufsicht der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft unterstellt; diese regelt seinen Aufbau, überwacht seine Einnahmen und Ausgaben, leistet die erforderlichen Vorschüsse und prüft die Jahresrechnung.

Kapitel II

Tagungen

Artikel 18

Regierungs- und Verwaltungstagungen

§ 1. Die Vorschriften dieses Vertrags können auf Tagungen von Bevollmächtigten der Vertragsregierungen geändert werden.

§ 2. Der Vertrag wird geändert, wenn eine vorhergehende Regierungstagung dies beschlossen hat, oder wenn mindestens zwanzig Vertragsregierungen gegenüber der Regierung des Landes, in dem das Vereinsbüro seinen Sitz hat, den Wunsch danach geäußert haben.

§ 3. Die Vorschriften der diesem Vertrag beigegebenen Vollzugsordnungen können auf Verwaltungstagungen durch Abgeordnete der Vertragsregierungen geändert werden, die die zu ändernden Vollzugsordnungen angenommen haben; jede Tagung setzt Ort und Zeitpunkt der nächstfolgenden Tagung selbst fest.

§ 4. Jede Verwaltungstagung kann zulassen, daß die von den verschiedenen Vertragsregierungen anerkannten Privatunternehmen sich mit beratender Stimme beteiligen.

Artikel 19

Änderung des Zeitpunkts einer Tagung

§ 1. Der für den Zusammentritt einer Regierungs- oder einer Verwaltungstagung festgesetzte Zeitpunkt kann vor- oder zurückverlegt werden, wenn mindestens zehn Vertragsregierungen ein solches Verlangen an die Regierung des Landes

du pays où le Bureau de l'Union a son siège, et si cette proposition reçoit l'agrément de la majorité des gouvernements contractants qui auront fait parvenir leur avis dans le délai fixé.

§ 2. La conférence a alors lieu dans le pays primitivement désigné, si le gouvernement de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il est procédé à une consultation des gouvernements contractants, par les soins du gouvernement du pays où le Bureau de l'Union a son siège.

Article 20
Règlement intérieur des conférences

§ 1. Avant toute autre délibération, chaque conférence établit un règlement intérieur, qui contient les règles suivant lesquelles sont organisés et conduits les débats et les travaux.

§ 2. A cet effet, la conférence prend comme base le règlement intérieur de la précédente conférence, qu'elle modifie si elle l'estime utile.

Article 21
Langue

§ 1. La langue employée pour la rédaction des actes des conférences et pour tous les documents de l'Union est le français.

§ 2. (1) Dans les débats des conférences, les langues française et anglaise sont admises.

(2) Les discours prononcés en français sont immédiatement traduits en anglais, et réciproquement, par des traducteurs officiels du Bureau de l'Union.

(3) En outre, d'autres langues peuvent être utilisées dans les débats des conférences, à la condition que les délégués qui les emploient pourvoient eux-mêmes à la traduction de leurs discours en français ou en anglais.

(4) De même, ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire dans leur propre langue les discours prononcés en français ou en anglais.

Chapitre III
Dispositions d'ordre général

Article 22
La télécommunication service public

Les gouvernements contractants reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties seront les mêmes pour tous les expéditeurs, sans priorité ni préférence quelconques non prévues par la Convention ou les Règlements y annexés.

Article 23
Responsabilité

Les gouvernements contractants déclarent n'accepter aucune responsabilité à l'égard des usagers du service international de télécommunication.

Article 24
Secret des télécommunications

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, com-

richten, in dem das Vereinsbüro seinen Sitz hat, und wenn dieser Vorschlag die Zustimmung der Mehrheit der Vertragsregierungen erhält, die sich innerhalb der festgesetzten Frist dazu äußern.

§ 2. Die Tagung findet dann in dem ursprünglich dazu bestimmten Lande statt, wenn die Regierung dieses Landes damit einverstanden ist. Andernfalls richtet die Regierung des Landes, in dem das Vereinsbüro seinen Sitz hat, eine Umfrage an die Vertragsregierungen.

Artikel 20
Geschäftsordnung der Tagungen

§ 1. Vor Beginn jeder anderen Beratung setzt jede Tagung eine Geschäftsordnung fest, die die Gliederung und den Gang der Verhandlungen und der Arbeiten regelt.

§ 2. Als Grundlage hierzu dient der Tagung die Geschäftsordnung der vorhergehenden, die nötigenfalls geändert wird.

Artikel 21
Sprache

§ 1. Die Akten der Tagungen und alle Dienstwerke des Vereins werden in französischer Sprache abgefaßt.

§ 2. (1) Bei den Verhandlungen auf den Tagungen sind die französische und die englische Sprache zugelassen.

(2) Die auf französisch gehaltenen Reden werden sofort in das Englische übersetzt und umgekehrt, und zwar durch amtliche Übersetzer des Vereinsbüros.

(3) Daneben können bei den Verhandlungen auf den Tagungen andere Sprachen benutzt werden unter der Bedingung, daß die Abgeordneten, die sich ihrer bedienen, selbst für die Übersetzung ihrer Reden ins Französische oder Englische sorgen.

(4) Ebenso können diese Abgeordneten, wenn sie es wünschen, die auf französisch oder englisch gehaltenen Reden in ihre eigene Sprache übersetzen lassen.

Kapitel III
Bestimmungen allgemeiner Art

Artikel 22
Der öffentliche Fernmeldedienst

Die Vertragsregierungen gestehen jedermann das Recht zu, den zwischenstaatlichen Nachrichtendienst des öffentlichen Verkehrs zu benutzen. Der Dienst, die Gebühren und die Gewährleistung sind für alle Absender die gleichen ohne irgendwelchen Vorrang oder Vorzug, es sei denn, daß ein solcher im Vertrag oder in den ihm beigefügten Vollzugsordnungen vorgesehen ist.

Artikel 23
Haftung

Die Vertragsregierungen erklären, daß sie gegenüber den Benutzern des zwischenstaatlichen Fernmeldedienstes keine Haftung übernehmen.

Artikel 24
Nachrichtengeheimnis

§ 1. Die Vertragsregierungen verpflichten sich, alle Maßnahmen zu treffen, die je nach Art des für

patibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

§ 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer les correspondances internationales aux autorités compétentes pour assurer, soit l'application de leur législation intérieure, soit l'exécution des conventions internationales auxquelles les gouvernements intéressés sont Parties.

Article 25

Constitution, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication

§ 1. Les gouvernements contractants établissent, en accord avec les autres gouvernements contractants intéressés et dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications du service international.

§ 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées par les méthodes et procédés les meilleurs que la pratique du service aura fait connaître, entretenues en constant état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§ 3. Les gouvernements contractants assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur action respective.

§ 4. Chaque gouvernement contractant établit et entretient à ses frais — à moins d'arrangement particulier fixant d'autres conditions — les sections des conducteurs internationaux comprises dans les limites du territoire de son pays.

§ 5. Dans les pays où certains services de télécommunication sont assurés par des exploitations privées reconnues par les gouvernements, les engagements ci-dessus sont pris par les exploitations privées.

Article 26

Arrêt des télécommunications

§ 1. Les gouvernements contractants se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme ou radiotélégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'avertir immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt de ladite communication ou d'une partie quelconque de celle-ci, sauf dans le cas où l'émission de l'avis peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

§ 2. Les gouvernements contractants se réservent aussi le droit de couper toute communication téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 27

Suspension du service

Chaque gouvernement contractant se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une

den Fernmeldeverkehr verwendeten Verfahrens möglich sind, um die Geheimhaltung der Nachrichten des zwischenstaatlichen Verkehrs zu sichern.

§ 2. Um jedoch entweder die Anwendung ihrer Landesgesetzgebung oder die Ausführung zwischenstaatlicher Verträge, denen die betreffenden Regierungen beigetreten sind, sicherzustellen, behalten sich die Vertragsregierungen das Recht vor, die Nachrichten des zwischenstaatlichen Verkehrs den zuständigen Behörden mitzuteilen.

Artikel 25

Aufbau, Betrieb und Schutz der Fernmeldeanlagen

§ 1. Jede Vertragsregierung errichtet im Einverständnis mit den übrigen beteiligten Vertragsregierungen und in der technisch besten Weise die Fernmeldeanlagen, die zur Sicherstellung eines schnellen und ununterbrochenen Nachrichtenaustausches im zwischenstaatlichen Fernmeldeverkehr notwendig sind.

§ 2. Diese Anlagen müssen möglichst in der erfahrungsgemäß besten Weise betrieben, in dauernd betriebsfähigem Zustand erhalten und dem Stande der wissenschaftlichen und technischen Entwicklung angepaßt werden.

§ 3. Jede Vertragsregierung leistet innerhalb des Bereichs ihrer Wirksamkeit Gewähr für den Schutz dieser Fernmeldeanlagen.

§ 4. Jede Vertragsregierung baut und unterhält auf eigene Kosten die innerhalb ihrer Landesgrenzen liegenden Teilstrecken der zwischenstaatlichen Leitungen, es sei denn, daß durch Sonderabkommen eine andere Reglung getroffen worden ist.

§ 5. In Ländern, wo gewisse Fernmeldedienste in der Hand von Privatunternehmen liegen, die von der Regierung anerkannt sind, übernehmen die Privatunternehmen die vorerwähnten Verpflichtungen.

Artikel 26

Anhalten von Nachrichten

§ 1. Die Vertragsregierungen behalten sich das Recht vor, jedes Privattelegramm anzuhalten, das die Sicherheit des Staates gefährden oder gegen die Landesgesetze, die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen könnte; sie übernehmen dabei die Verpflichtung, die Aufgabeanstalt sofort davon zu verständigen, daß das Telegramm ganz oder teilweise angehalten worden ist, es sei denn, daß diese Benachrichtigung die Sicherheit des Staates gefährden könnte.

§ 2. Die Vertragsregierungen behalten sich ferner das Recht vor, jede private Gesprächsverbindung zu trennen, die die Sicherheit des Staates gefährden oder gegen die Landesgesetze, die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen könnte.

Artikel 27

Einstellung des Dienstes

Jede Vertragsregierung behält sich das Recht vor, den zwischenstaatlichen Fernmeldedienst, wenn sie es für nötig hält, auf unbestimmte Zeit einzustellen, sei es vollständig oder nur für gewisse

manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres gouvernements contractants, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

Article 28

Instruction des contraventions

Les gouvernements contractants s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des infractions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, afin de faciliter les poursuites à exercer.

Article 29

Taxes et franchise

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels celles-ci bénéficient de la franchise sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

Article 30

Priorité de transmission des télégrammes et radiotélégrammes d'Etat

Dans la transmission, les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes et radiotélégrammes, sauf dans le cas où l'expéditeur déclare renoncer à ce droit de priorité.

Article 31

Langage secret

§ 1. Les télégrammes et les radiotélégrammes d'Etat ainsi que les télégrammes et les radiotélégrammes de service peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

§ 2. Les télégrammes et les radiotélégrammes privés peuvent être émis en langage secret entre tous les pays, à l'exception de ceux qui auront préalablement notifié, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

§ 3. Les gouvernements contractants qui n'admettent pas les télégrammes et les radiotélégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension de service défini à l'article 27.

Article 32

Unité monétaire

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunnications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de $^{10}/_{31}$ de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 33

Reddition des comptes

Les gouvernements contractants se doivent réciproquement compte des taxes perçues par leurs services respectifs.

Verkehrsbeziehungen und/oder für gewisse Arten von Nachrichten. Sie übernimmt dabei die Verpflichtung, jede der anderen Vertragsregierungen durch Vermittlung des Vereinsbüros sofort davon in Kenntnis zu setzen.

Artikel 28

Untersuchung von Übertretungen

Die Vertragsregierungen verpflichten sich, einander Verstöße gegen die Bestimmungen dieses Vertrags und der von ihnen anerkannten Vollzugsordnungen mitzuteilen, um die Einleitung der erforderlichen Strafverfolgung zu erleichtern.

Artikel 29

Gebühren und Gebührenfreiheit

Die Bestimmungen über die Gebühren des Fernmeldeverkehrs und über die verschiedenen Fälle, in denen die Nachrichten Gebührenfreiheit genießen, werden in den diesem Vertrag beigefügten Vollzugsordnungen festgelegt.

Artikel 30

Vorrangbeförderung der Staatstelegramme

Bei der Beförderung genießen die Staatstelegramme den Vorrang vor den übrigen Telegrammen, wenn der Absender nicht ausdrücklich auf dieses Recht verzichtet.

Artikel 31

Geheime Sprache

§ 1. Staats- und Diensttelegramme können in allen Verkehrsbeziehungen in geheimer Sprache abgefaßt werden.

§ 2. Privattelegramme in geheimer Sprache sind zwischen allen Ländern zugelassen mit Ausnahme derer, die durch Vermittlung des Vereinsbüros vorher bekanntgegeben haben, daß sie diese Sprache für diese Gattungen von Nachrichten nicht zulassen.

§ 3. Vertragsregierungen, die Privattelegramme in geheimer Sprache für ihr eigenes Gebiet weder bei der Aufgabe, noch bei der Ankunft zulassen, müssen sie im Durchgang zulassen, es sei denn, daß der Dienst nach Artikel 27 eingestellt worden ist.

Artikel 32

Währungseinheit

Die Währungseinheit für den Aufbau der Gebühren des zwischenstaatlichen Fernmeldeverkehrs und für die Aufstellung der zwischenstaatlichen Abrechnungen ist der Goldfrank zu 100 Centimen im Gewicht von $^{10}/_{31}$ Gramm bei einem Feingehalt von 0,900.

Artikel 33

Abrechnung

Die Vertragsregierungen haben über die durch ihre wechselseitigen Dienstzweige erhobenen Gebühren miteinander abzurechnen.

Chapitre IV

Dispositions spéciales aux radiocommunications

Article 34

Intercommunication

§ 1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§ 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

Article 35

Brouillages

§ 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques, soit des autres gouvernements contractants, soit des exploitations privées reconnues par ces gouvernements contractants et des autres exploitations dûment autorisées qui effectuent un service de radiocommunication.

§ 2. Chacun des gouvernements contractants n'exploitant pas lui-même les moyens de radiocommunication s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation de la prescription du § 1 ci-dessus.

Article 36

Appels et messages de détresse

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

Article 37

Signaux de détresse faux ou trompeurs. Usage irrégulier d'indicatifs d'appel

Les gouvernements contractants s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

Article 38

Service restreint

Nonobstant les dispositions du § 1er de l'article 34, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommuni-

Kapitel IV

Sondervorschriften für den Funkdienst

Artikel 34

Gegenseitiger Verkehr

§ 1. Die den beweglichen Dienst wahrnehmenden Funkstellen sind ohne Unterschied des von ihnen angenommenen Funksystems im Rahmen ihrer gewöhnlichen Inanspruchnahme zum gegenseitigen Austausch der Funktelegramme verpflichtet.

§ 2. Um aber den Fortschritt der Wissenschaft nicht zu hemmen, sollen die Bestimmungen des vorigen Paragraphen die Verwendung eines Funksystems, das den Verkehr mit anderen Systemen nicht aufnehmen kann, nicht hindern. Dabei ist vorausgesetzt, daß dieses Unvermögen auf der Eigenart dieses Systems beruht und nicht etwa die Folge besonderer Vorrichtungen ist, die einzig und allein eine Verhinderung des gegenseitigen Verkehrs bezwecken.

Artikel 35

Störungen

§ 1. Alle Funkstellen müssen — ohne Rücksicht auf ihren Verwendungszweck — möglichst so eingerichtet und betrieben werden, daß sie weder die Funkverbindungen oder Funkdienste der übrigen Vertragsregierungen noch die der von diesen Vertragsregierungen anerkannten Privatunternehmen und der ordnungsmäßig ermächtigten anderen Unternehmen, die einen Funkdienst ausüben, stören.

§ 2. Jede Vertragsregierung, die die Funkanlagen nicht selbst betreibt, verpflichtet sich, von den von ihr anerkannten Privatunternehmen und den anderen zu gleichem Zweck ordnungsmäßig ermächtigten Unternehmen die Beachtung der Vorschrift des vorstehenden § 1 zu fordern.

Artikel 36

Notanrufe und Notmeldungen

Die Funkstellen des beweglichen Dienstes sind verpflichtet, Notanrufe und Notmeldungen, woher sie auch kommen mögen, mit unbedingtem Vorrang aufzunehmen, die Meldungen ebenso zu beantworten und ihnen sofort gebührend Folge zu geben.

Artikel 37

Falsche oder irreführende Notzeichen. Regelwidriger Gebrauch von Rufzeichen

Die Vertragsregierungen verpflichten sich, geeignete Maßnahmen zu treffen, um zu verhindern, daß falsche oder irreführende Notzeichen oder Notanrufe ausgesandt oder verbreitet werden, und daß eine Funkstelle Rufzeichen benutzt, die ihr nicht ordnungsmäßig zugeteilt sind.

Artikel 38

Beschränkter Dienst

Ungeachtet der Bestimmungen von Artikel 34, § 1, kann eine Funkstelle für einen beschränkten zwischenstaatlichen Fernmeldedienst benutzt werden,

cation détermine par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du sytème employé.

Article 39

Installations des services de défense nationale

§ 1. Les gouvernements contractants conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques non prévues à l'article 9 et, notamment, aux stations militaires des forces terrestres, maritimes ou aériennes.

§ 2. (1) Toutefois, ces installations et stations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le brouillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

(2) En outre, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

Chapitre V

Disposition finale

Article 40

Mise en vigueur de la Convention

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trentre-quatre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
H. J. Lenton
A. R. McLachlan

Pour l'Allemagne:
Hermann Gieß
Dr. Hans Carl Steidle
Dr. Paul Jäger
Dr. Hans Harbich
Paul Münch
Martin Feuerhahn
Siegfried Mey
Dr. Friedrich Herath
Rudolf Salzmann
Erhard Maertens
Curt Wagner

Pour la République Argentine:
D. García-Mansilla
R. Correa Luna
Luis Castineiras
M. Sáenz Briones

wenn diese Beschränkung durch den besonderen Zweck dieses Fernmeldeverkehrs oder durch andere, von dem benutzten System unabhängige Umstände begründet ist.

Artikel 39

Funkeinrichtungen der Landesverteidigungsbehörden

§ 1. Die Vertragsregierungen behalten ihre volle Freiheit in bezug auf funkelektrische Anlagen, die in Artikel 9 nicht genannt sind, namentlich für die Funkstellen der Land-, See- und Luftstreitkräfte.

§ 2. (1) Soweit es möglich ist, haben indessen alle diese Anlagen und Funkstellen die Vorschriften der Vollzugsordnungen zu beachten, die die Hilfeleistung in Notfällen und die Maßnahmen zur Verhütung von Störungen betreffen. Je nach ihrem Dienste müssen sie ferner, soweit möglich, die Vorschriften der Vollzugsordnungen über die Art der zu verwendenden Wellen und über die zu benutzenden Frequenzen beachten.

(2) Nehmen diese Anlagen und Funkstellen am öffentlichen Verkehr oder an den Sonderdiensten teil, die durch die diesem Vertrag beigefügten Vollzugsordnungen geregelt sind, so haben sie sich außerdem allgemein nach den Vorschriften der Vollzugsordnungen für die Wahrnehmung dieser Dienste zu richten.

Kapitel V

Schlußbestimmung

Artikel 40

Inkraftsetzung des Vertrags

Dieser Vertrag tritt am ersten Januar neunzehnhundertvierunddreißig in Kraft.

Urkundlich dessen haben die verschiedenen Bevollmächtigten den Vertrag in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Gewahrsam der Regierung von Spanien bleibt und von der jede Regierung eine Abschrift erhält.

Geschehen zu Madrid am 9. Dezember 1932.

Für die Südafrikanische Union:
H. J. Lenton
A. R. McLachlan

Für Deutschland:
Hermann Gieß
Dr. Hans Carl Steidle
Dr. Paul Jäger
Dr. Hans Harbich
Paul Münch
Martin Feuerhahn
Siegfried Mey
Dr. Friedrich Herath
Rudolf Salzmann
Erhard Maertens
Curt Wagner

Für die Republik Argentinien:
D. Garcia-Mansilla
R. Correa Luna
Luis Castineiras
M. Sáenz Briones

Pour la Fédération Australienne:
J. M. Crawford

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf Östreicher
Ing. H. Pfeuffer

Pour la Belgique:
Maus
Corteil
Lambert
Fossion

Pour la Bolivie:
Jorge Sáenz

Pour le Brésil:
Luiz Guimaraes

Pour le Canada:
Alfred Duranleau
Arthur Steel
Jean Désy

Pour le Chili:
E. Bermúdez

Pour la Chine:
Lingoh Wang

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Giuseppe Gianfranceschi

Pour la République de Colombie:
José Joaquin Casas
Alberto Sánchez de Iriarte
W. Mac Lellan

Pour les Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français:
Carour

Pour les Colonies portugaises:
Ernesto Julio Navaro
Arnaldo de Paiva Carvalho
José Mendez de Vasconcellos Guimaraes
Mario Correa Barata da Cruz

Pour la Confédération suisse:
G. Keller
E. Metzler

Pour le Congo belge:
F. Tondeur

Pour Costa-Rica:
A. Martin Lanuza

Pour Cuba:
Manuel S. Pichardo

Pour Curaçao et Surinam:
G. Schotel
Hoogewooning

Pour la Cyrénaïque:
G. Gneme
Francesco della Porta

Pour le Danemark:
Kay Christiansen
C. Lerche
Gredsted

Für den Australischen Bund:
J. M. Crawford

Für Österreich:
Dr. Rudolf Östreicher
Ing. H. Pfeuffer

Für Belgien:
Maus
Corteil
Lambert
Fossion

Für Bolivien:
Jorge Sáenz

Für Brasilien:
Luiz Guimaraes

Für Kanada:
Alfred Duranleau
Arthur Steel
Jean Désy

Für Chile:
E. Bermúdez

Für China:
Lingoh Wang

Für die Vatikanstadt:
Giuseppe Gianfranceschi

Für die Republik Kolumbien:
José Joaquin Casas
Alberto Sánchez de Iriarte
W. Mac Lellan

Für die französischen Kolonien, Schutzgebiete und Gebiete unter französischem Mandat:
Carour

Für die portugiesischen Kolonien:
Ernesto Julio Navaro
Arnaldo de Paiva Carvalho
José Mendez de Vasconcellos Guimaraes
Mario Correa Barata da Cruz

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
G. Keller
E. Metzler

Für Belgisch Kongo:
F. Tondeur

Für Costarica:
A. Martin Lanuza

Für Kuba:
Manuel S. Pichardo

Für Curacao und Surinam:
G. Schotel
Hoogewooning

Für die Cyrenaika:
G. Gneme
Francesco della Porta

Für Dänemark:
Kay Christiansen
C. Lerche
Gredsted

Pour la Ville libre de Dantzig:
Ing. H. Kowalski
Zander

Pour la République Dominicaine:
E. Brache Hijo
Juan de Olózaga

Pour l'Egypte:
R. Murray
Mohamed Said

Pour la République de El Salvador:
Raúl Contreras

Pour l'Equateur:
Hipólito de Mozoncillo
Abel Romeo Castillo

Pour l'Erythrée:
G. Gneme
Francesco della Porta

Pour l'Espagne:
Miguel Sastre
Ramón Miguel Nieto
Gabriel Hombre
Francisco Vidal
J. de Encío
Fernández Quintana
Leopoldo Cal
Trinidad Matres
Carlos de Bordons

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Eugène O. Sykes
C. B. Jolliffe
Walter Lichtenstein
Irwin Stewart

Pour L'Empire d'Ethiopie:
Tagagne

Pour la Finlande:
Niilo Orasmaa
Viljo Ylöstalo

Pour la France:
Jules Gautier

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. W. Phillips
J. Louden
F. W. Home
C. H. Boyd
J. P. G. Worlledge

Pour la Grèce:
Th. Pentheroudakis
St. Nicolis

Pour le Guatemala:
Virgilio Rodríguez Beteta
Enrique Traumann
Ricardo Castaneda Paganini

Pour la République de Honduras:
Antonio Graino

Pour la Hongrie:
Dr. François Havas
Ing. Jules Erdöss

Für die Freie Stadt Danzig:
Ing. H. Kowalski
Zander

Für die Dominikanische Republik:
E. Brache Hijo
Juan de Olózaga

Für Ägypten:
R. Murray
Mohamed Said

Für die Republik El Salvador:
Raúl Contreras

Für Ekuador:
Hipólito de Mozoncillo
Abel Romeo Castillo

Für Erythrea:
G. Gneme
Francesco della Porta

Für Spanien:
Miguel Sastre
Ramón Miguel Nieto
Gabriel Hombre
Francisco Vidal
J. de Encio
Fernández Quintana
Leopoldo Cal
Trinidad Matres
Carlos de Bordons

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
Eugène O. Sykes
C. B. Jolliffe
Walter Lichtenstein
Irwin Stewart

Für das Kaiserreich Äthiopien:
Tagagne

Für Finnland:
Niilo Orasmaa
Viljo Ylöstalo

Für Frankreich:
Jules Gautier

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:
F. W. Phillips
J. Louden
F. W. Home
C. H. Boyd
J. P. G. Worlledge

Für Griechenland:
Th. Pentheroudakis
St. Nicolis

Für Guatemala:
Virgilio Rodriguez Beteta
Enrique Traumann
Ricardo Castaneda Paganini

Für die Republik Honduras:
Antonio Graino

Für Ungarn:
Dr. François Havas
Ing. Jules Erdöß

Pour les Iles italiennes de l'Egée:	**Für die Italienischen Inseln im Ägäischen Meere:**
G. Gneme	G. Gneme
E. Mariani	E. Mariani
Pour les Indes britanniques:	**Für Britisch Indien:**
M. L. Pasricha	M. L. Pasricha
P. J. Edmunds	P. J. Edmunds
Pour les Indes néerlandaises:	**Für Niederländisch Indien:**
A. J. H. van Leeuwen	A. J. H. van Leeuwen
van Dooren	van Dooren
G. Schotel	G. Schotel
Hoogewooning	Hoogewooning
Pour l'Etat libre d'Irlande:	**Für den Irischen Freistaat:**
P. S. Óh-Éigeartaigh	P. S. Oh-Éigeartaigh
E. Cúisin	E. Cúisin
Pour l'Islande:	**Für Island:**
G. J. Hliddal	G. J. Hliddal
Pour l'Italie:	**Für Italien:**
G. Gneme	G. Gneme
G. Montefinale	G. Montefinale
Pour le Japon, Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:	**Für Japan, Chosen (Korea), Taiwan (Formosa), Karafuto (Japanisch Sachalin), Pachtgebiet Kwantung und die unter japanischem Mandat stehende Südseeinseln:**
Saichiro Koshida	Saichiro Koshida
Y. Yonezawa	Y. Yonezawa
T. Nakagami	T. Nakagami
Takeo Jino	Takeo Jino
Pour la Lettonie:	**Für Lettland:**
B. Einberg	B. Einberg
Pour Libéria:	**Für Liberia:**
Luis Ma Soler	Luis MaSoler
Pour la Lithuanie:	Für Litauen:
Ing. K. Gaigalis	Ing. K. Gaigalis
Pour le Luxembourg:	**Für Luxemburg:**
Jaaques	Jaaques
Pour le Maroc:	**Für Marokko:**
Dubeauclard	Dubeauclard
Pour le Mexique:	**Für Mexiko:**
Estrada	Estrada
Emilio Torres	Emilio Torres
Agustin Flores Jr.	Agustin Flores Jr.
S. Tayabas	S. Tayabas
Pour le Nicaragua:	**Für Nikaragua:**
José García-Plaza	José Garcia-Plaza
Pour la Norvège:	**Für Norwegen:**
T. Engset	T. Engset
Hermod Petersen	Hermod Petersen
Andr. Hadland	Andr. Hadland
Pour la Nouvelle-Zélande:	**Für Neuseeland:**
M. B. Esson	M. B. Esson
Pour la République de Panama:	**Für die Republik Panama:**
M. Lasso de la Vega	M. Lasso de la Vega
Pour les Pays-Bas:	**Für die Niederlande:**
H. J. Boetje	H. J. Boetje
H. C. Felser	H. C. Felser
H. C. de Vos	C. H. de Vos
J. A. Bland van den Berg	J. A. Bland van den Berg
Dogterom	Dogterom

Pour le Pérou:	**Für Peru:**
Juan de Osma	Juan de Osma
Pour la Perse:	**Für Persien:**
Mohsen Khan Raïs	Mohsen Khan Raïs
Pour la Pologne:	**Für Polen:**
Ing. H. Kowalski St. Zuchmantowicz K. Goebel K. Krulisz K. Szymanski	Ing. H. Kowalski St. Zuchmantowicz K. Goebel K. Krulisz K. Szymanski
Pour le Portugal:	**Für Portugal:**
Miguel Vaz Duarte Bacelar José de Liz Ferreira Junior David de Sousa Pires Joaquim Rodriguez Gonçalves	Miguel Vaz Duarte Bacelar José de Liz Ferreira Junior David de Sousa Pires Joaquim Rodriguez Gonçalves
Pour la Roumanie:	**Für Rumänien:**
Ing. Tanasescu	Ing. Tanasescu
Pour la Somalie italienne:	**Für die Italienische Somaliküste:**
G. Gneme	G. Gneme
Pour la Suède:	**Für Schweden:**
G. Wold	G. Wold
Pour la Syrie et le Liban:	**Für Syrien und Libanon:**
Morillon	Morillon
Pour la Tschécoslovaquie:	**Für die Tschechoslowakei:**
Ing. Strnad Dr. Otto Kucera Vaclav Kucera Ing. Jaromir Svoboda	Ing. Strnad Dr. Otto Kucera Vaclav Kucera Ing. Jaromir Svoboda
Pour la Tripolitaine:	**Für Tripolitanien:**
G. Gneme D. Crety	G. Gneme D. Crety
Pour la Tunisie:	**Für Tunis:**
Crouzet	Crouzet
Pour la Turquie:	**Für die Türkei:**
Fahri I. Cemal Mazhar	Fahri J. Cemal Mazhar
Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:	**Für die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:**
Eugène Hirschfeld Alexandre Kokadeev	Eugène Hirschfeld Alexandre Kokadeev
Pour l'Uruguay:	**Für Uruguay:**
Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay Daniel Castellanos	Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay Daniel Castellanos
Pour le Vénézuéla:	**Für Venezuela:**
César Marmol Cuervo Antonio Reyes	César Marmol Cuervo Antonio Reyes
Pour la Yougoslavie:	**Für Jugoslawien:**
D. A. Zlatanovitch	D. A. Zlatanovitch

Annexe

(voir article premier, § 2)

Définition des termes employés dans la Convention internationale des télécommunications

Télécommunication: Toute communication télégraphique ou téléphonique de signes, de signaux, d'écrits, d'images et de sons de toute nature, par fil, radio ou autres systèmes ou procédés de signalisation électriques ou visuels (sémaphores).

Radiocommunication: Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

Radiotélégramme: Télégramme originaire ou à destination d'une station mobile transmis, sur tout ou partie de son parcours, par les voies de radiocommunication du service mobile.

Télégrammes et radiotélégrammes d'Etat: Ceux qui émanent:

a) d'un chef d'Etat;

b) d'un ministre membre d'un gouvernement;

c) d'un chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants;

d) des commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;

e) des agents diplomatiques ou consulaires des gouvernements contractants;

f) du secrétaire général de la Société des Nations,

ainsi que les réponses à ces correspondances.

Télégrammes et radiotélégrammes de service: Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des gouvernements contractants ou de toute exploitation privée reconnue par un de ces gouvernements et qui sont relatifs aux télécommunications internationales, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par lesdites administrations.

Télégrammes et radiotélégrammes privés: Les télégrammes et radiotélégrammes autres que les télégrammes et radiotélégrammes de service ou d'Etat.

Correspondance publique: Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

Exploitation privée: Tout particulier ou toute compagnie ou corporation autre qu'une institution ou agence gouvernementale, reconnue par le gouvernement intéressé et qui exploite des installations de télécommunication en vue de l'échange de la correspondance publique.

Administration: Une administration gouvernementale.

Anlage

(Siehe Artikel 1, § 2)

Bestimmung der im Weltnachrichtenvertrag vorkommenden Ausdrücke

Fernmeldeverkehr, Nachricht jeder Art: Jede telegraphische oder fernsprechmäßige Übermittlung von Zeichen, auch von Zeichen für Meldezwecke, von Schriften, Bildern und Schallwellen jeder Art, sei es auf dem Drahtweg oder drahtlos, sei es mit Hilfe anderer Mittel oder Verfahren elektrischer oder sichtbarer Zeichengebung (Semaphore).

Funkverkehr: jeder Fernmeldeverkehr mit Hilfe von Hertz'schen Wellen.

Funktelegramm: ein Telegramm, das von einer beweglichen Funkstelle ausgeht oder an eine solche gerichtet ist, und das ganz oder streckenweise auf Verbindungen des beweglichen Funkdienstes befördert wird.

Staatstelegramme: Telegramme, die ausgehen von:

a) einem Staatsoberhaupt;

b) einem Minister, der Mitglied einer Regierung ist;

c) einem Oberhaupt einer Kolonie, eines Schutzgebiets, eines Überseegebiets oder eines der Oberhoheit, der behördlichen Gewalt oder dem Mandat der Vertragsregierungen unterstehenden Gebiets;

d) den Oberbefehlshabern der Land-, See- und Luftstreitkräfte;

e) den diplomatischen und konsularischen Vertretern der Vertragsregierungen;

f) dem Generalsekretär des Völkerbunds,

sowie die Antworten auf solche Telegramme.

Diensttelegramme: Telegramme, die ausgehen von Fernmeldeverkehrsverwaltungen der Vertragsregierungen oder von einem Privatunternehmen, das von einer dieser Regierungen anerkannt ist, und die entweder den zwischenstaatlichen Fernmeldeverkehr oder solche gemeinnützige Angelegenheiten betreffen, die von den genannten Verwaltungen gemeinsam näher bestimmt worden sind.

Privattelegramme: alle Telegramme, die nicht Dienst- oder Staatstelegramme sind.

Öffentlicher Verkehr: jede Nachricht, die die Anstalten und Funkstellen auf Grund der Tatsache, daß sie der Allgemeinheit zur Verfügung gestellt sind, zur Übermittlung annehmen müssen.

Privatunternehmen: jede Privatperson, jede Gesellschaft oder Körperschaft, die keine Einrichtung oder Stelle des Staates ist, die aber von der zuständigen Regierung anerkannt ist und Fernmeldeanlagen zur Abwicklung des öffentlichen Verkehrs betreibt.

Verwaltung: eine staatliche Verwaltung.

Service public: Un service à l'usage du public en général.

Service international: Un service de télécommunication entre bureaux ou stations relevant de pays différents ou entre stations du service mobile, sauf si celles-ci sont de même nationalité et se trouvent dans les limites du pays auquel elles appartiennent. Un service de télécommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites du pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage.

Service restreint: Un service ne pouvant être utilisé que par les personnes spécifiées ou dans des buts particuliers.

Service mobile: Un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux.

Öffentlicher Dienst: ein Fernmeldedienst, den jedermann benutzen kann.

Zwischenstaatlicher Dienst: ein Fernmeldedienst zwischen Anstalten oder Funkstellen verschiedener Länder oder zwischen Funkstellen des beweglichen Dienstes, es sei denn, daß diese die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen und sich innerhalb der Grenzen des Landes befinden, dem sie angehören. Ein Inlandsdienst oder nationaler Dienst, der Störungen anderer Dienste außerhalb der Grenzen des Landes, in dem er arbeitet, verursachen kann, gilt, soweit die Störungen in Frage kommen, als zwischenstaatlicher Dienst.

Beschränkter Dienst: ein Fernmeldedienst, der nur von bestimmten Personen oder nur für besondere Zwecke benutzt werden darf.

Beweglicher Dienst: ein Funkdienst zwischen beweglichen und Landfunkstellen sowie zwischen beweglichen Funkstellen untereinander, mit Ausnahme der Sonderdienste.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.